

45

香港舞蹈團

HONG KONG  
DANCE COMPANY

SINCE 1981

香港舞蹈團

原創選粹《跡》

IMPRINTS: A Curated Selection of HKDance Originals

心鼓行

快馬寺晴

蘭陵·入庫

山水

紅樓·夢三

天上·人間

三城誌

# 香港舞蹈團

「融匯中西 舞動香港」

## 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，  
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於 1981 年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》、《廿四節氣》及《快雪時晴》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」的舞×武劇場《凝》，當中選段〈靜聽松風〉更於 2023 年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、泰國、日本、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、澳洲悉尼西摩中心、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、韓國首爾 Arko 藝術劇場、泰國曼谷阿撒拉劇院、日本東京 Tokyo FM Hall、日本金澤石川縣立音樂堂、馬來西亞檳城 One Theatre Hall、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、蘇州開明大戲院、新疆藝術劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》、《凝》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001 年起為慈善及非牟利機構。

## Hong Kong Dance Company

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

### Mission Statement

**We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.**

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDance) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDance has staged over two hundred productions, many of which have been highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual*, *Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, *After Snowfall*, and *Convergence*, a culmination of an interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. In 2023, the excerpt *Whispers of the Pines* from *Convergence* was recognised in the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance), the most prestigious national dance awards in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDance consistently showcases the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences, and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre and Seymour Centre in Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, Askra Theatre King Power in Bangkok, Tokyo FM Hall, Ishikawa Ongakudo in Kanazawa, One Theatre Hall in Penang, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Center, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Kaiming Theatre in Suzhou, Xinjiang Art Theater, Taipei New Stage, and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

地址 Address: 香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 字樓  
4/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel (852) 3103 1888  
傳真 Fax (852) 2805 2743 / 2851 3607

hkdance.com



Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團



hkdancecompany



小红书

香港舞蹈團

以身體銘刻藝術足跡  
以舞步見證時代流轉

Etched in the body are traces of the artistic process,  
as each dance movement bears witness to the march of time.

IMPRINTS

跡

二城誌

天上人間

紅樓·夢三

快尋詩晴

心鼓行

蘭陵·入庫

山水

6-7<sup>^</sup>.3.2026

7-8<sup>\*</sup>.3.2026

(五Fri-六Sat) 8:00pm (六Sat-日Sun) 3:00pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

<sup>^</sup> 7.3.2026 (六Sat) 8:00pm

演後藝人談 Post-performance Meet-the-Artist Session

\*8.3.2026 (日Sun) 3:00pm



通達專場，設粵語口述影像 Accessible Performance with Cantonese Audio Description

演出適合 6 歲或以上人士欣賞。  
Suitable for ages 6 and above.

節目長約 90 分鐘，不設中場休息。  
Programme duration is about 90 minutes  
without an intermission.

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候  
方可進場。  
Latecomers will not be admitted until a suitable  
break of the performance.

圖像只供參考 | 香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利 |  
版權所有 ©2026 香港舞蹈團  
Images are for reference only | Hong Kong Dance Company  
reserves the right to change programme details and substitute  
artists | ©Hong Kong Dance Company 2026. All Rights Reserved.

#### 場地規則

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，  
我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦  
請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電  
話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

#### House Rules

Dear Patrons: In order to make this performance a  
pleasant experience for the artists and the audience,  
please refrain from recording, filming, taking  
photographs, and also from smoking, eating, or  
drinking in the auditorium. Please ensure that your  
mobile phones and any other sound and light emitting  
devices are switched off before the performance.  
Thank you for your kind co-operation.



香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# 節目 Programme

## 〈紅樓·夢未完 (選段：引子)〉

編舞：黎海寧

開闢鴻蒙，誰為情種？都只為風月情濃。奈何天，傷懷日，寂寥時，試遣愚衷。因此上，演出這悲金悼玉的紅樓夢。

出自曹雪芹《紅樓夢》

## *While the Dream Unfolds* (Excerpt)

Choreography: Helen Lai

When first the world from chaos rose,  
Tell me, how did love begin?  
The wind and moonlight first did love compose.  
Now woe begone  
And quite cast down  
In low estate  
I would my foolish heart expose,  
And so perform  
This Dream of Golden Days,  
And all my grief for my lost loves disclose.

(Translated by: David Hawkes)

## 〈四季·春初曉〉

編舞：謝茵

以身體叩問生命循環與四季更迭，喚醒初春時分的生機與明媚。

## *Spring Awakening*

Choreography: Xie Yin

Through the grace of movement, dancers explore the rhythm of life and the shifting seasons, awakening the vibrant spirit and brilliance of early spring.

## 〈蘭陵·入陣曲〉

編舞：楊雲濤

面具易卸，真身難顯。融合舞蹈及武術展現蘭陵王內心的掙扎，探求勇氣與本真。

## *Into the Array*

Choreography: Yang Yuntao

Masks may be shed, but the true self remains concealed. Blending dance and martial arts, the Prince of Lanling reveals his inner struggle, a search for courage, a yearning for authenticity.

## 〈傳說·孟姜女〉

編舞：楊雲濤

孟姜女哭長城訴說愛情忠貞與人間悲歡，動人傳說為後世傳頌。

## *Lady Meng Jiang*

Choreography: Yang Yuntao

Lady Meng Jiang weeps at the Great Wall in a time-honoured tale of undying love amidst the joys and sorrows of life.

## 〈靜聽松風〉

編舞：楊雲濤

從元代畫家倪瓚的《六君子圖》中提取靈感，以武術的勁道結合身體的韻律，以武術結合舞蹈比擬六棵挺拔的樹，以舞比劃卓爾不群的六君子，表達「和而不同」的傳統人文思想。

## *Whispers of the Pines*

Choreography: Yang Yuntao

Drawing inspiration from the painting *Six Gentlemen* by the Yuan Dynasty painter Ni Zan, the dance piece combines the power of martial arts with the rhythm of the body, using martial arts and dance to symbolise six tall trees and six noblemen, encapsulating the traditional humanistic concept of "harmony in diversity".

## 〈手帖·卿佳不〉

編舞：楊雲濤

以書聖王羲之手帖入題，用舞藝點曳書跡。萬般心緒，只化作一句，卿佳不？（你好嗎？）

## *How Farest Thou*

Choreography: Yang Yuntao

Inspired by the famous letters to his friends by Wang Xizhi, the Sage of Calligraphy, dancers will lift the brush and ink sticks and use the art of dance to trace the calligraphy. A sea of stirring thoughts rushes into a single line - How farest thou? (How are you?)

## 〈觀音·心鼓行〉

編舞：黃子翎、楊雲濤

鼓聲 心聲  
靜心 靜行

## *Echoes · Pulses*

Choreography: Zara Huang, Yang Yuntao

Drumbeats, heartbeats;  
calm the mind, move in stillness.

## 藝術總監的話 Message from Artistic Director

《跡》精選了舞團近十年的七部原創作品及選段，在諸多大型製作之間留下了一些隱約閃現的足跡，沿著這些稀疏但篤定的腳步，可以一窺舞團在藝術道路上一道別樣風景。要問什麼是舞團的藝術風格，不如問傳統舞蹈的當代性；舞蹈與戲劇、音樂的從屬關係；對武術及其他傳統技藝的研習對身體表演的影響和啓示……我相信藝術的產生應始於叩問，舞台演出亦是。在面對觀眾的同時也是面對自己的當下，無論台上的角色與情緒如何轉化都是源自身體的專注與坦誠。這是舞蹈的美。這是香港舞蹈團的藝術追尋。

*IMPRINTS* selects seven excerpts from the company's nearly ten-year journey, leaving behind faint footprints amidst many large-scale productions. Along these sparse yet determined steps, we catch glimpses of a unique landscape in the company's artistic path.

Rather than asking what defines the company's artistic style, one might ponder the contemporary relevance of traditional dance; the relationship between dance, drama, and music; and how the practice of martial arts and other traditional crafts influences and inspires physical performance. I believe that the creation of art begins with inquiry, and so does the act of performance.

In facing the audience, we also confront our present selves. Regardless of how characters and emotions transform on stage, the essence arises from the body's focus and honesty. This is the beauty of dance; this is the artistic pursuit of the Hong Kong Dance Company.



## 楊雲濤 Yang Yuntao

導演及編舞 香港舞蹈團藝術總監  
Director and Choreographer  
Artistic Director of HKDance

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州，2018年於台北，2019年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」），當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闋》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。



Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined HKDance in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDance includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, Taipei in 2018, Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21<sup>st</sup> Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23<sup>rd</sup> Hong Kong Dance Awards in 2022. The top-notch excerpt from *Convergence*, *Whispers of the Pines*, has also won the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance) in 2023, which is the most prestigious national awards for dancing in China.

Other works for HKDance include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance, and has continued with this endeavour since 2018.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.

# 創作團隊 Creative Team

## 黎海寧 Helen Lai

編舞

Choreographer

黎海寧是香港資深編舞家，1977 及 1978 年在香港大會堂舉辦個人作品展。1979 年加入城市當代舞蹈團，1985 至 1989 年出任藝術總監，1991 至 2011 年出任駐團編舞。除為本地的香港話劇團、香港舞蹈團、香港芭蕾舞團、動藝、「多空間」以及其他舞台、電影及電視製作編舞外，黎氏亦經常與海外團體合作，曾多次為台北的雲門舞集編舞，亦曾為台北越界舞團、墨西哥城的現代舞團及舞蹈工作室、廣東實驗現代舞團、新加坡舞蹈劇場等編舞。

黎氏的重要作品包括《九歌》、《春之祭》、《隱形城市》、《女人心事》、《革命京劇——九七封印》、《創世記》、《Plaza X 與異變街道》、《O 先生家族死亡事件》、《畸人說夢》、《證言》、《女書》、《雙城記——香港·上海·張愛玲》、《孤寂》、《咏嘆調》、《夢未完》及《冬之旅》；亦曾導演室內歌劇《蕭紅》及為探戈輕歌劇《被遺忘的瑪麗亞》擔任導演及編舞。

黎氏曾獲頒發多個獎項，包括 1995 年獲英女皇頒發「榮譽獎章」；2000 年獲香港特別行政區政府頒授「榮譽勳章」；其他獎項有香港藝術家聯盟「舞蹈家年獎」（1990 年）；香港舞蹈聯盟主辦的香港舞蹈年獎之「編舞獎」（1999、2000、2001 及 2008）、「最值得表揚編舞獎」（2011）及「傑出編舞」（2016、2017 及 2020）；2002 年獲頒香港舞蹈年獎頒發「傑出成就獎」；2003 年及 2015 分別獲香港藝術發展局頒發「藝術成就獎（舞蹈）」、「傑出藝術貢獻獎」；2004 年 7 月及 2021 年 10 月分別獲香港演藝學院頒授「榮譽院士」及「榮譽博士」。



照片由城市當代舞蹈團提供 |  
攝影：Jefu Ha Studio  
Photo provided by CCDC |  
Photo by Jefu Ha Studio

Helen Lai is one of Hong Kong's foremost choreographers; her works were featured at Hong Kong City Hall in 1977 and 1978. She joined City Contemporary Dance Company (CCDC) in 1979, holding the posts of Artistic Director from 1985 to 1989 and Resident Choreographer from 1991 to 2011. Lai has choreographed for many local performing arts companies including Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Ballet, DanceArt and Y-Space as well as for stage, film and television productions. She frequently collaborates with overseas companies, including Cloud Gate Dance Theater and Crossover Dance Company in Taipei; Contempodanza and Ballet Estudio in Mexico City; Guangdong Experimental Modern Dance Company; and Singapore Dance Theatre.

Lai's major works include *Nine Songs*, *The Rite of Spring*, *Invisible Cities*, *Loose Pages from a Woman's Diary*, *Revolutionary Pekinese Opera (Millennium Mix)*, *In the Beginning*, *Plaza X*, *The Tragedy of Mr O*, *The Comedy of K*, *Testimony*, *HerStory* and *Tales of Two Cities - Hong Kong · Shanghai · Eileen Chang*, *Soledad*, *The Island Whispers...*, *While the Dream Unfolds* and *Winterreise*. She also worked as director for the chamber opera *Heart of Coral* and as director/ choreographer for the tango opera *María de Buenos Aires*.

Lai has been the recipient of numerous awards. In 1995, she was presented the Badge of Honour by the Queen of England. In 2000, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region presented her the Medal of Honour. Other awards include Choreographer of the Year from the Hong Kong Artists' Guild (1990) and the Hong Kong Dance Awards for her choreographic works (1999, 2000, 2001 and 2008), Outstanding Achievement in Choreography (2011) and Outstanding Choreographer (2016, 2017 and 2020). In 2002, the Hong Kong Dance Alliance presented Lai with a Distinguished Achievement Award. She received the Award for Arts Achievement (Dance) and the Outstanding Contribution in Arts Award from the Hong Kong Arts Development Council in 2003 in 2015 respectively; an Honorary Fellowship and a Doctorate of the Academy honoris causa from The Hong Kong Academy for Performing Arts in July 2004 and in October 2021 respectively.

# 創作團隊 Creative Team

## 謝茵 Xie Yin

編舞  
Choreographer

謝氏畢業於北京舞蹈學院。曾獲「全國舞蹈比賽」優秀創作及表演獎、「華北五省一市」舞蹈比賽創作及表演二等獎、「第六屆全國桃李杯舞蹈比賽」青年組表演二等獎。

2002 年獲聘為香港舞蹈團首席舞者，演出包括《清明上河圖》之汴河之神、《周旋》之周旋、《塵埃落定》之土司太太、《再世·尋梅》之李慧娘、《水滸傳》之林娘子等。

2005 年開始投入創作，憑八樓平台《民間傳奇》與伍宇烈等之集體創作及編舞獲「香港舞蹈年獎」，後再憑聯合創作的作品《風水行》獲頒「香港舞蹈年獎」。曾獲香港演藝學院邀請創作節目《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日重生》之「蓮花」。

2014 年晉升為舞團駐團導師，並於 2020 年晉升為助理藝術總監，參與舞團多個大型舞劇之聯合編舞及藝術統籌，主要作品包括《花木蘭》、《風雲》、《中華英雄》、《倩女幽魂》、《白蛇》、《一個人的哪吒》等及策劃統籌學校推廣計劃「舞尋萬象」系列，並在大型音樂劇《一水兩天》飾主演徐老海。

2023 年轉為獨立藝術家，活躍於不同藝術媒介及團體的編舞、演出及教學工作。包括演戲家族《玉良》飾主演潘玉良、曾文通靜觀劇場《八步瑜伽》舞者、香港話劇團《K 城故事》編舞、香港舞蹈團《如影》編舞及《風雲》、《廿四節氣》聯合編舞，並擔任「何必·館」《如花。如水。如母》之藝行研究員。常年擔任「澳門校際舞蹈比賽」及「新加坡校際舞蹈比賽」海外評審及「香港舞蹈總會」評審委員。



A graduate of the Beijing Dance Academy, Xie Yin won the Outstanding Choreography and Performance Award in the National Dance Competition. She also won second prize for both choreography and performance in the Northern China Five Provinces and One City Dance Competition, and a second prize in the 6<sup>th</sup> Taoli Cup Competition (Youth Division).

Xie joined the HKDance as Principal Dancer in 2002, performing major roles in *Qingming Riverside*, *The Story of Zhou Xuan* (as Zhou Xuan), *Red Poppies* (as the Chieftain's wife), *Desperately Seeking Miss Blossom*, and *Water Margin*.

Xie began her choreography career in 2005. She is a two-time Hong Kong Dance Awards' winner for her choreography with Yuri Ng and others for 8/F Platform's *Min Jian Chuan Qi*, as well as for *Feng Shui*, which she co-choreographed. She was invited by The Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings* (excerpted from *Feng Shui*) and by Hong Kong Ballet to choreograph *Lotus* (excerpted from *The Beginning of the End*).

In 2014, Xie was promoted to Dance Master of the HKDance, and became Assistant Artistic Director in 2020. She has served as Associate Choreographer and Artistic Coordinator for many of the Company's large-scale dance dramas, including *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *L'Amour Immortel*, *Lady White of West Lake*, and *Nezha: Untold Solitude*. She also planned and curated the Company's education promotional scheme "Move Within and Without."

Xie became an independent artist in 2023, actively working across various artistic mediums. She has contributed as a choreographer, performer, and instructor for different groups, including Actors' Family and a theatrical meditation production by Tsang Man-tung. In recent years, she has taken on lead roles in major musicals, portraying Tsui Lo Hoi in *A Tale of the Southern Sky* and Pan Yu Lin in *Pan Yu Lin*. She was a choreographer for Hong Kong Repertory Theatre's *The Story of K City* and HKDance's *Womanhood*, as well as a co-choreographer for *Storm Clouds* and *A Dance of Celestial Rhythms*. She has also been an artistic action researcher for Ho Bit Goon's project *As Flower, as Water, as Mother*. She regularly serves as an overseas adjudicator for the Macao Inter-School Dance Competition and the Singapore Youth Festival, and she is also a member of the Hong Kong Dance Federation's judging panel.

# 創作團隊 Creative Team

## 黃子翎 Zara Huang

編舞

Choreographer

莫比斯圓環創作公社聯合藝術總監。

從事劇場與擊鼓工作二十餘年，曾為優人神鼓資深團員及無垢舞蹈劇場鼓手，深感「擊鼓本質在於展現人的內在風景」，決意投入老鼓譜的田野調查。獲雲門流浪者計劃及台灣文化部琉璃計劃支持，參訪黃土高原到恆河流域的老鼓手，口傳心授傳統鼓譜，揉合多種媒體素材，轉化成擊鼓跨界創作。近年，黃氏認為劇場不僅是演出呈現，更需要向觀眾展現參與及發展的過程，遂以環境劇場及藝術計劃形式開啟藝術共融相關計劃，以展、演、論的不同形式呈現藝術總體，表達對社會的深切關懷與藝術平權的支持。

Co-Artistic Director of Möbius Strip Theatre.

With over 20 years of experience in theatre and drumming, Huang was formerly the senior member of U-Theatre and the drummer of Legend Lin Dance Theatre. She holds strong faith that "the nature of drumming lies in depicting the inner landscape of humanity". She firmly turned to carrying out ethnographic fieldworks on the age-old drumming scores. Recipient of the Cloud Gate Wanderer Project and Lazurite Initiatives from the Ministry of Culture, Huang's work spans from the Loess Plateau to the Ganges River, blending oral traditions with interdisciplinary drumming. Recently, it has come to her mind that theatre is not only about the final presentation of work on stage, the work-in-progress and the different development phrases are crucial. By means of environmental theatre and arts initiatives, Huang has started some inclusive arts projects, exhibiting, performing and discussing the totality of arts. Through such practices, she expresses her concern for the society and full support for the sake of Art for All.



# 創作團隊 Creative Team

## 王健偉 Jan Wong

舞台設計

Stage Designer

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台及服裝設計。

戲劇設計作品包括：《我們最快樂》、《天下第一樓》、《愛我別走》、《兒子》、《你個戲壞咗啊！》等。

音樂會及歌劇設計作品有：陳輝陽×女聲合唱音樂會《人來人往》、《再18種發聲與失聲方法》、《兩生花》、「西九音樂節」《異色煙火張國榮》等。

舞蹈設計作品包括：《紫玉成煙》、《一個人的哪吒》、《Living Up/ 喻 to Death》、《蘭陵·入陣》、舞動《風雲》港漫×舞蹈×光影體驗。

近年活躍於大型展覽及開幕節目空間策劃，合作單位包括 HKLSS, CHUBB, HSBC 等。曾憑《咏嘆調》、《紅樓·夢三闖》、《親愛的，胡雪巖》（2018 新版）、《一個人的哪吒》、《唐吉訶德》獲得舞台設計獎項，2024 年憑《史家本第二零二三回之伏虎降龍》獲香港舞台劇獎最佳化妝造型，2025 年獲香港藝術發展局頒發第 19 屆香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇）。

Jan Wong specialises in set and costume design, with recent theatrical credits including: *We Are Gay*; *The Top Restaurant*; *Show Me Your Love*; *Le Fils* and *The Play that Goes Wrong*.

Wong's musical and operatic works include: *Hercules at the Crossroads*; *Another 18 Ways to Create or Mute Sound*; *Love Streams*; *HKT × WESTK POPFEST: I Am What I Am - A Tribute to Leslie Cheung*.

His dance work includes: *Waiting Heart*; *Nezha: Untold Solitude*; *Living Up to Death* and *STORM CLOUDS – An Immersive Journey: HK Classic Comics × Dance × Arts Tech*.

In recent years, Wong has been actively involved in spatial planning for large-scale exhibitions and opening programmes, collaborating with organisations such as HKLSS, CHUBB, and HSBC.

Wong has received set design awards for *The Island Whispers ...*; *Reveries of the Red Chamber*; *Hu Xueyan, my Dear (2018)*; *Nezha: Untold Solitude*; and *Man of La Mancha*. In 2024, Wong won the Best Image Design at the Hong Kong Drama Awards for *Scapin in Jiānghú, Chap.2023*. In 2025, he received the Award for Young Artist (Drama) at the 19<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards by the Hong Kong Arts Development Council.



## 創作團隊 Creative Team



### 楊子欣 Yeung Tsz-yan

燈光設計

Lighting Designer

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒藝術學士學位，主修舞台燈光設計。曾與香港多個主要藝團合作，作品逾百。現為自由身舞台工作者。

在學期間憑香港演藝學院作品《菲爾德》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，畢業後再憑同流《關愛》、香港話劇團《安·非她命》、《結婚》及《父親》五度獲此殊榮。分別於2012年及2025年憑香港舞蹈團作品《雙燕——吳冠中名畫隨想》及《蘭陵·入陣》獲得香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」及「傑出燈光設計」。

Yeung Tsz-yan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Arts (Honours) in Fine Art, majoring in Theatre Lighting Design.

Yeung has worked with major arts groups in Hong Kong and designed for over 100 productions. She won Best Lighting Design with *Phaedra*, *Iron*, *Attempts on her Life*, *Marriage* and *Le Père*. In 2012 and 2025, Yeung won the Outstanding Design for Dance for *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* in 2012 and Outstanding Lighting Design for *The Legend of Lanling* in 2025 at the Hong Kong Dance Awards.

## 創作團隊 Creative Team

### 楊我華 Anthony Yeung

音響設計  
Sound Designer

1991年畢業於香港演藝學院，2015年修畢碩士學位。曾參與過百個舞台製作，擔任音響設計及音響控制工作，並獲第十二屆香港舞台劇獎最佳音響設計，及第十九屆香港舞蹈年獎傑出聲音設計。

曾擔任香港電台音響工程師及 Avon Studios 專業錄音師，並自資開始錄音室。先後於多間專上學院任教。2008年受聘於杜比實驗室，其後於英國總部接受訓練，成為杜比聲音顧問。2008年為聲音掏腰包其中一位創團成員及顧問。

Anthony Yeung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 1991 and received his Master's Degree in 2015. He has worked as a sound designer for over 100 theatrical productions and has been awarded the Best Sound Design in the 12<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards and the Outstanding Sound Design in the 19<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards.

Yeung started as a sound engineer at RTHK and later worked at Avon Studios. He set up his own recording studio and has taught at colleges. Yeung has been employed by Dolby Laboratories and later became a Dolby Sound Consultant. He was a founder and advisor of Soundpocket.



# 創作團隊 Creative Team

## 陳家濠 Gary Chan

數碼影像設計

Digital Image Designer

畢業於香港專業教育學院，主修創意媒體。現為自由身的專業劇場錄像設計師，涉足影像設計、多媒體創作策劃，以及舞台和跨界現場展演的影像統籌工作。

多年深耕劇場影像設計領域，持續突破傳統敘事界限，將創新視覺語言與多媒體技術融入劇場美學，並以具層次感的創意影像為不同舞台增添獨特氛圍。陳氏與不同劇團和藝術團體長期合作，包括：進劇場、舞台山莊、香港城市室樂團、樹寧·現在式單位、香港影視劇團、DG House、中英劇團、影話戲、Banana Effect、前進進戲劇工作坊、iStage、大細路劇團、芳芳劇藝、普劇場、城市當代舞蹈團、香港舞蹈團及香港話劇團。

對陳氏而言，錄像設計不僅僅是加入視覺元素，更是深入構造角色氛圍與舞台敘事的一環。陳氏堅持讓每一項設計都貼合不同演出主題與規模，融合東西方美學與多元技術，展現專業、可靠及具藝術修養的特質，致力於為香港劇場影像設計領域發展帶來更多可能。

Graduated from the Hong Kong Institute of Vocational Education with a major in Creative Media, Chan is a freelance professional video designer for theatre, working across video design, multimedia creative direction, and visual coordination for stage productions and cross-disciplinary live performances.

Over many years of dedicated practice in theatre video design, Chan has continually pushed the boundaries of conventional narrative, integrating innovative visual language and multimedia technologies into theatrical aesthetics. His layered and nuanced visual compositions create distinctive atmospheres for different stages and venues. He has maintained long-term collaborations with a wide range of theatre companies and arts organisations, including Theatre du Pif, Theatre Valley, City Chamber Orchestra of Hong Kong, Shu Ning Presentation Unit, Hong Kong Movie TV Theatrical Society, DG House, Chung Ying Theatre Company, Cinematic Theatre, Banana Effect, On & On Theatre Workshop, iStage, Jumbo Kids Theatre, Fong Fong Projet d'Art, POP Theatre, City Contemporary Dance Company, HKDance and Hong Kong Repertory Theatre.

For Chan, video design is not merely the addition of visual elements, but an integral part of shaping the emotional world of the characters and advancing the stage narrative. He insists that each design must respond closely to the specific theme and scale of the production, fusing Eastern and Western aesthetics with diverse technologies to embody professionalism, reliability and artistic refinement. Chan committed to opening up new possibilities for the development of video design in Hong Kong theatre.



# 創作團隊 Creative Team

## 黃磊 Huang Lei

排練助理

Rehearsal Assistant

於 2001 年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》助理編舞及《在那遙遠的地方》聯合編舞，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」演出或編舞。就其傑出編創及演出曾四度榮獲香港舞蹈年獎。2010 年獲亞洲文化協會獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展獎「藝術新秀獎（舞蹈）」。2023 年獲第十七屆香港藝術發展獎「藝術家年獎（舞蹈）」。2014 年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022 年獲委任為舞團導師。

Huang Lei joined HKDance in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile and Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*. He was also a researcher of the Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul. Huang has received four Hong Kong Dance Awards for his outstanding choreography and performance. He was awarded the Asian Cultural Council’s scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). In 2023, he was the recipient of The 17<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards for Artist of the Year (Dance). Huang was promoted to HKDance’s Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.



# 創作團隊 Creative Team

## 華琪鈺 Hua Chi-yu

排練助理及主要演出

Rehearsal Assistant & Main Cast

2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵲俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜，另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及於香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined HKDance in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDance productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8<sup>th</sup> China Arts Festival in Wuhan, China and performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival and the 2012 Hong Kong Arts Festival. She also worked as choreographer for the Hong Kong Chinese Orchestra's 35<sup>th</sup> Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Hua's performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake*, and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018, and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.



## 特邀演出 Guest performance

### 鄧宛霞 Tang Yuen-ha

香港著名崑曲、京劇藝術家。

師承京崑藝術大師俞振飛，隨武旦大家張美娟習武。表演風格清新脫俗，具貴雅之氣，有「香港京崑藝壇明珠」之美譽。

1991年獲第八屆「中國戲劇梅花獎」，為首位獲此殊榮的香港藝術家。2009年獲頒「香港藝術發展獎」之「年度最佳藝術家獎（戲曲）」，2010年獲香港特區政府頒授「榮譽勳章」。

曾數度出訪法國、澳洲、新西蘭、英國等，並於多間高等學府作講學、示範演出。2016年獲取澳洲國立大學博士學位。

鄧氏為香港京崑劇場創辦人及藝術總監、中國文聯香港會員總會常務副會長、中國戲劇家協會理事、香港演藝院校董。

A renowned Hong Kong artist specialising in Kunqu and Peking Opera.

She studied under Kunqu and Peking Opera master Yu Zhenfei and martial arts under the renowned female performer Zhang Meijuan. Her performances have been likened to a breath of fresh air and described as authentic and eloquent, earning her the title of "Pearl of Peking Opera and Kunqu Opera of Hong Kong".

In 1991, she received the 8<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, becoming the first Hong Kong artist to receive this honour. In 2009, she was awarded the Artist of the Year (Chinese Opera) at the Hong Kong Arts Development Awards. In 2010, she was awarded the Medal of Honour by the Hong Kong SAR Government.

She has toured extensively in France, Australia, New Zealand, and the United Kingdom. She has lectured and given demonstration performances at institutions worldwide. She received her PhD from the Australian National University in 2016.

Tang is the founder and artistic director of the Hong Kong Peking and Kunqu Opera Theatre, the executive vice president of the Hong Kong branch of the China Federation of Literary and Art Circles, a director of the China Theatre Association, and a member of the board of directors of The Hong Kong Academy for Performing Arts.



## 主要演員 Main cast



**何皓斐 Ho Ho-fei**

首席舞蹈員  
Principal Dancer



**華琪鈺 Hua Chi-yu**

首席舞蹈員  
Principal Dancer



**黃聞捷 Huang Wenjie**

首席舞蹈員  
Principal Dancer



**王志昇 Ong Tze Shen**

首席舞蹈員  
Principal Dancer

## 主要演員 Main cast



**黃海芸 Huang Haiyun**

高級舞蹈員  
Senior Dancer



**李家名 Lee Chia-ming**

高級舞蹈員  
Senior Dancer



**戴詠津 Tai Wing-chun**

高級舞蹈員  
Senior Dancer



**唐志文 Tong Chi-man**

高級舞蹈員  
Senior Dancer

## 主要演員 Main cast



**林昀滢 Lam Wan-ho**

舞蹈員  
Dancer



**李文宇 Li Wenyu**

舞蹈員  
Dancer



**戴俊裕 Tai Chon-u**

舞蹈員  
Dancer



**蔡博鴻 Tsai Po-hung**

舞蹈員  
Dancer



**周緣 Zhou Yuan**

舞蹈員  
Dancer

# 演出 Performers



**藍彥怡**  
**Lam Yin-yi**  
高級舞蹈員  
Senior Dancer



**廖慧儀**  
**Liu Wai-ye**  
高級舞蹈員  
Senior Dancer



**陳曉玲**  
**Chen Xiaoling**  
舞蹈員  
Dancer



**周若芸**  
**Chou Jo-yun**  
舞蹈員  
Dancer



**何泳寧**  
**He Yongning**  
舞蹈員  
Dancer



**何知琳**  
**Ho Gi-lam**  
舞蹈員  
Dancer



**賴泓甫**  
**Lai Hung-fu**  
舞蹈員  
Dancer



**賴韻姿**  
**Lai Wan-chi**  
舞蹈員  
Dancer



**李俊軒**  
**Lee Chun-hin**  
舞蹈員  
Dancer



**劉雅蓮**  
**Liu Ya-lien**  
舞蹈員  
Dancer

## 演出 Performers



**吳嘉玲**  
**Ng Ka-ling**  
舞蹈員  
Dancer



**吳宛汶**  
**Ng Yuen-man**  
舞蹈員  
Dancer



**謝雅萍**  
**Tse Nga-ping**  
舞蹈員  
Dancer



**王沐寧**  
**Wang Muning**  
舞蹈員  
Dancer



**翟正天**  
**Zhai Zhengtian**  
舞蹈員  
Dancer



**占倩**  
**Zhan Qian**  
舞蹈員  
Dancer



**徐滄林**  
**Chui Hei-lam**  
見習舞蹈員  
Apprentice



**賴欣欣**  
**Lai Yan-yan**  
見習舞蹈員  
Apprentice



**侯叙臣**  
**Hou Xuchen**  
特約舞蹈員  
Freelance  
Performer



**李拓坤**  
**Li Tuokun**  
特約舞蹈員  
Freelance  
Performer

# 創作及製作團隊 Creative and Production Team

藝術統籌及編舞 Artistic Coordinator & Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographers

黎海寧 Helen Lai、謝茵 Xie Yin、黃子翎 Zara Huang

舞台設計 Stage Designer

王健偉 Jan Wong

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

數碼影像設計 Digital Image Designer

陳家濠 Gary Chan

服裝設計 Costume Designers

林璟如 Lin Ching-ju

〈紅樓·夢未完 (選段：引子)〉 *While the Dream Unfolds* (Excerpt)

李峯 Bacchus Lee

〈四季·春初曉〉 *Spring Awakening*

譚嘉儀 Mandy Tam

〈蘭陵·入陣曲〉 *Into the Array*

趙瑞珍 Karin Chiu

〈傳說·孟姜女〉 *Lady Meng Jiang*

曾文通 Tsang Man-tung

〈靜聽松風〉 *Whispers of the Pines*

閔天泓 Min Chunhong

〈手帖·卿佳不〉 *How Farest Thou*、〈觀音·心鼓行〉 *Echoes · Pulses*

莫君傑 Eddy Mok

〈觀音·心鼓行〉 *Echoes · Pulses*

排練助理 Rehearsal Assistants

黃磊 Huang Lei、華琪鈺 Hua Chi-yu、王志昇 Ong Tze Shen、

藍彥怡 Lam Yin-yi、周心瑀 Chou Hsin-Yu

特約化妝師 (衣箱) Guest make-up artist

李學敏 Li Xuemin

特邀演出 Guest performer

鄧宛霞 Tang Yuen-ha

# 創作及製作團隊 Creative and Production Team

演出 Performers

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company、  
侯叙臣 Hou Xuchen、李拓坤 Li Tuokun

監製 Producer

駱浩琳 Ada Lok

執行監製 Deputy Producer

周焯嫦 Jennifer Chow

技術經理 Technical Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

林慶麟 Lam Hing-lun

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

鄧依雅 Yvonne Tang

製作電機師 Production Electrician

伍雯 Man Ng

燈光控制員 Light Programmer

方祥輝 Samson Fong

投影操作員 Projection Operator

謝雪瑩 Luna Tse

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor

丘小鎮 Luise Yau

髮飾及化妝主任 Make-up and Hair-dress Master

傅漢傑 Jadeson Fu

化妝及髮型 Make-up and Hairstylists

王美琪 Maggie Wong、蔡兆敏 Iris Choi、陳芷雯 Bobo Chan、  
馮樂思 Joyce Fung、曾依晴 Sharon Tsang

服裝主任 Wardrobe Master

譚穎琳 Wendy Tam

# 創作及製作團隊 Creative and Production Team

服裝助理 Wardrobe Assistants

伍仙華 Ng Sin-wah、甄泳然 Renee Yan、楊展婷 Edith Yeung、  
陳惠芝 Gigi Chan、吳慧雯 Flora Ng、譚家瑤 Yo Tam

節目 Programme

何嘉露 Carrol Ho、李采妍 Joyce Lee、陳賢雯 Cherie Chan、  
何嘉兒 Claire Ho

宣傳及策劃 Publicity and Marketing

林以因 Jenny Lam、楊美儀 Idy Yeung、楊尚霖 Bailey Yeung、  
張芷婷 Freya Cheung、馮凱婷 Fung Hoi-ting、區芷蔚 Emmie Au

市務及拓展 Marketing & Development

黃健剛 KK Wong、李樂文 Sandy Lee、余穎彤 Ben Yu

票務 Ticketing

區芷蔚 Emmie Au

主視覺設計 Key Visual Design

studiowmw

宣傳片製作 Promotional Video Production

Moon@Studioofm

舞台攝影 Stage Images Photography

Henry@S2 Production、Mak Cheong-wai、Ashley Cheung

演出錄影 Stage Video Recording

Henry@S2 Production

場刊設計 House Programme Design

Saw Tang

# 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

## 贊助人 PATRON

李林麗嬋女士

Mrs Janet Lee

## 名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP

Mr Henry Wu, BBS, JP

李崇德先生 BBS, JP

Mr Lee Shung-tak, BBS, JP

梁永祥教授 GBS, JP

Prof William Leung, GBS, JP

黃遠輝先生 SBS, JP

Mr Stanley Wong, SBS, JP

馮英偉先生 MH

Mr Wilson Fung, MH

## 董事局 THE BOARD

主席

Chairman

曾其鞏先生 MH

Mr Tsang Kee-kung, MH

第一副主席

1<sup>st</sup> Vice Chairman

曾立基先生

Mr Richard Tsang

第二副主席

2<sup>nd</sup> Vice Chairman

歐陽麗玲女士

Ms Ivy Au Yeung

司庫

Treasurer

羅卓堅先生 JP

Mr Stephen Law, JP

董事

Members

彭韻僖女士 BBS, MH, JP

Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP

梁蘊莊女士

Ms Christine Leung

茹國烈先生 MH

Mr Louis Yu, MH

馬偉文先生

Mr Benjamin Ma

劉庭善女士

Ms Cynthia Lau

李艾琳女士

Ms Eileen Lee

胡景豪先生 MH

Mr Ronald Wu, MH

丁天佑先生 MH

Mr Emmanuel Ting, MH

小組委員會增選委員

Co-opted Committee Members

吳杏冰女士 MH

Ms Helen Ng, MH

羅世雄先生

Mr Sebastian Law

張家龍先生

Mr Savio Cheung

葉素琪女士

Ms Sofia Yip

朱皓琨先生

Mr Raphael Chu

義務法律顧問

Honorary Legal Adviser

周永健先生 SBS, JP

Mr Anthony Chow, SBS, JP

# 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

## 藝術顧問

陳永華教授 JP

盛培琪女士

莫鳳儀女士 MH, JP

鄧樹榮先生 MH

劉兆銘先生 MH

沈偉先生

Artistic Advisers

Prof Chan Wing-wah, JP

Ms Sheng Peiqi

Ms Emily Mok, MH, JP

Mr Tang Shu-wing, MH

Mr Lau Siu-ming, MH

Mr Shen Wei

## 兒童團及少年團藝術顧問

潘志濤先生

Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)

Mr Pan Zhitao

## 公司秘書

菁英秘書有限公司

Company Secretary

Perfect Team Secretaries Limited

## 公司核數師

林海涵、林靄欣、林靄文

會計師事務所有限公司

Company Auditors

H. H. Lam & Co. CPA Limited

## 行政人員 ADMINISTRATION STAFF

### 行政總監

鄭禧怡

Executive Director

Meggy Cheng

### 總監助理

古允芝

Executive Assistant to Directors

Elyn Corredor

## 財務及行政 FINANCE AND ADMINISTRATION

### 財務及行政主管

何奕文

Head of Finance and Administration

Henry Ho

### 財務及行政經理

洪嘉儀

Finance and Administration Manager

Winnie Hung

### 高級人事及行政主任

陳芷晴

Senior Personnel and Administration Officer

Nicole Chan

### 高級會計及行政主任

李詠恩

Senior Accounting and Administration Officer

Wing Li

### 會計及行政助理

李淑湖

Accounting and Administration Assistant

Coby Li

### 行政助理

張紹賢

Administrative Assistant

Thomas Cheung

# 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

## 節目及教育 PROGRAMME AND EDUCATION

節目及教育主管 何嘉露	Head of Programme and Education Carrol Ho
節目及教育經理 馮澤恩 李采妍	Programme and Education Managers Jacky Fung Joyce Lee
副經理（團務及節目） 周焯嫦	Assistant Manager (Company and Programme) Jennifer Chow
副經理（節目） 駱浩琳	Assistant Manager (Programme) Ada Lok
副經理（外展及教育） 盧雁祈	Assistant Manager (Outreach and Education) Annette Lo
高級節目主任 陳賢雯	Senior Programme Officer Cherie Chan
高級外展及教育主任 張美寶 林希	Senior Outreach and Education Officers Banly Cheung Jasmine Lam
節目主任 何嘉兒	Programme Officer Claire Ho
外展及教育主任 徐淑霞	Outreach & Education Officer Tsui Suk-har
項目主任（外展及教育） 陳芯賢	Project Officer (Outreach and Education) Sammi Chan
行政助理（外展及教育） 高寶琴	Executive Assistant (Outreach and Education) Cobo Ko

## 市務及拓展 MARKETING AND DEVELOPMENT

市務及拓展主管 林以因	Head of Marketing and Development Jenny Lam
市務經理 楊美儀	Marketing Manager Idy Yeung
拓展經理 黃健剛	Development Manager KK Wong

# 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

副經理 (市務)

楊尚霖

Assistant Manager (Marketing)

Bailey Yeung

副經理 (拓展)

李樂文

Assistant Manager (Development)

Sandy Lee

高級市務主任

張芷婷

馮凱婷

Senior Marketing Officers

Freya Cheung

Fung Hoi-ting

拓展及客戶關係管理主任

余穎彤

Development & CRM Officer

Ben Yu

項目主任

區芷蔚

Project Officer

Emmie Au

## 藝術人員 ARTISTIC TEAM

藝術總監

楊雲濤 MH

Artistic Director

Yang Yuntao, MH

創作統籌及項目經理

葉翠雅

Creative Project Manager

Carolyn Yip

舞團導師

黃磊

柯志勇

Dance Masters

Huang Lei

Ke Zhiyong

駐團琴師

伍焯堃

Pianist

Patrick Ng

首席舞蹈員

何皓斐

華琪鈺

黃聞捷

王志昇

Principal Dancers

Ho Ho-fei

Hua Chi-yu

Huang Wenjie

Ong Tze Shen

高級舞蹈員

陳榮

黃海芸

藍彥怡

李家名

廖慧儀

戴詠津

唐志文

Senior Dancers

Chen Rong

Huang Haiyun

Lam Yin-yi

Lee Chia-ming

Liu Wai-yee

Tai Wing-chun

Tong Chi-man

# 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

舞蹈員	Dancers
陳曉玲	Chen Xiaoling
周若芸	Chou Jo-yun
何泳濶	He Yongning
何知琳	Ho Gi-lam
賴泓甫	Lai Hung-fu
賴韻姿	Lai Wan-chi
林昀濶	Lam Wan-ho
李俊軒	Lee Chun-hin
李文宇	Li Wenyu
劉雅蓮	Liu Ya-lien
米濶	Mi Tao
吳嘉玲	Ng Ka-ling
吳宛汶	Ng Yuen-man
戴俊裕	Tai Chon-u
蔡博鴻	Tsai Po-hung
謝雅萍	Tse Nga-ping
王沐寧	Wang Muning
翟正天	Zhai Zhengtian
占倩	Zhan Qian
周緣	Zhou Yuan

見習舞蹈員	Apprentices
徐浣林	Chui Hei-lam
賴欣欣 #	Lai Yan-yan#

## 技術人員 TECHNICAL TEAM

技術經理	Technical Manager
王永強	Alex Wong
舞台監督	Stage Managers
陳澤君	Chan Chak-kwan
林慶麟	Lam Hing-lun
執行舞台監督	Deputy Stage Managers
周芷鈴	Krizce Chow
梁筱蕾	Leung Siu-lui
助理舞台監督	Assistant Stage Managers
謝子偉	Tse Tsz-wai
鄧依雅	Yvonne Tang
技術主任 (多媒體及科技)	Technical Officer (Multi-media/IT)
郭浚銘	Kwok Tsun-ming

# 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

技術主任 (舞台)  
羅德栢

Technical Officer (Stage)  
Callie Law

服裝及髮飾主管  
丘小銀

Wardrobe and Hair-dress Supervisor  
Luise Yau

化妝及髮飾主任  
傅漢傑

Make-up & Hair-dress Master  
Jadeson Fu

服裝主任  
譚穎琳

Wardrobe Master  
Wendy Tam

製作主任  
黎智希 #

Production Officer  
Ivy Lai#

#「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助  
2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

## 兒童團及少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團藝術統籌

Artistic Coordinator  
(Children's and Youth Troupes)

蔡飛

Cai Fei

兒童團及少年團行政主任

Executive Officer  
(Children's and Youth Troupes)

陳建超

Chan Kin-chiu

兒童團及少年團項目主任

Project Officer  
(Children's and Youth Troupes)

賴淑雯

Suki Lai

兒童團及少年團課程主任及導師

Curriculum Officer and Dance Instructor  
(Children's and Youth Troupes)

何超亞

He Chaoya

兒童團及少年團舞蹈導師

Dance Instructors  
(Children's and Youth Troupes)

林芷余  
曾嘉儀

Mary Lam  
Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理

Executive Assistants  
(Children's and Youth Troupes)

曾惠貞  
明翠瑩  
胡心兒

Alice Tsang  
Jo Jo Ming  
Kimmy Wu

# 鳴謝 Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

## 贊助機構 Sponsors

「賽馬會舞蹈 × 武術 — 中華文化學校藝體推廣計劃」捐助機構

"Jockey Club School-based Programme for Learning Chinese Culture through Chinese Dance and Martial Arts" is funded by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club  
Charities Trust

社區教育伙伴  
Community Education Partner



HENDERSON LAND  
恒基兆業地產

50  
years

招商局 C ME FLY 舞蹈精英培訓獎學金贊助  
C ME FLY Dance Talent Scholarships Sponsor



招商局集團  
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會  
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

CMEFLY

## 支持單位 Supporting Partners

通達伙伴  
Accessibility Partner



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

媒體伙伴  
Media Partner



天星小輪  
The "Star" Ferry

燈光器材贊助  
Lighting Equipment Sponsor



戶外媒體伙伴  
Outdoor Media  
Partner

POAD

## 香港舞蹈團「學生票資助計劃」捐助人 / 機構

### Hong Kong Dance Company "Student Ticket Scheme" Donors

同階捐助企業  
Beauty of Artistry

亞洲國際博覽館  
Asia World-Expo  
港鐵公司 MTR Corporation

律動美捐助人  
"Beauty of Rhythm" Patron  
(\$50,000 - 79,999)

曾立基先生 Mr Richard Tsang

躍動美捐助人  
"Beauty of Vigour" Patrons  
(\$10,000-49,999)

亞洲聯合基建控股有限公司  
Asia Allied Infrastructure Holdings  
Limited

陳德章教授及陳顏文玲太太

Prof Anthony and Mrs Edith Chan

冼雅恩先生 Mr Sin Nga Yan Benedict

楊祖貽先生 Mr David Young

歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

舞動美捐助人  
"Beauty of Dance" Patrons  
(\$3,000-9,999)

EMMHJP

Mr David Cogman

OceanChild

王敏馨女士 Ms Alice Wong

古典芭蕾舞技巧課(初級)學員 - 3

李錦滔教授 Prof Philip K. T. Li

周永健博士 Dr Anthony Chow Wing Kin

香港動漫畫聯會 Hong Kong Comics and

Animation Federation Limited

馬介欽博士 Dr Ma Kai Yum

高鼎國先生 Mr Geoffrey Kao

梁甜昭教授 Prof Leung Tim Chiu Richard

盛亞投資有限公司 Sasia Investment

Limited

盛培琪教授 Prof Sheng Peiqi

陳樂駿小朋友 Chan Lok Chun

馮尚智女士 Ms Fung Sheung Chi

黃建宏先生 Mr Kevin Wong

劉燕玲女士 Ms Stella Lau

德國寶 German Pool (Hong Kong) Limited

韓嘉怡女士 Ms Kary Hon

羅世雄先生 Mr Sebastian Law

羅安琪女士 Ms Angel Luo

無名氏 Anonymous

其他捐助人  
Other Donors

仁愛堂 Yan Oi Tong

李美嬌女士 Ms Michelle Li

馬文善先生 Mr Ma Man Sin

馬惠怡女士 Ms Ma Wai Yee

陳沛錡女士 Ms Amen Chan

陳蘭琦女士 Ms Chan Olivia Oi Kei

黃鳳嫻女士 Ms Wong Fung Han

駱浩健先生 Mr Lok Jonathan Ho Kin

譚美兒女士 Ms TAM Mei Yee Eve

無名氏 Anonymous

請捐款支持香港舞蹈團「共融基金」及「學生票資助計劃」

Make a Donation to Hong  
Kong Dance Company's  
Accessibility Fund &  
Student Ticket Scheme

